

Э. Шафера к русским реалиям начала XX века является распространенным приемом для прозаического перевода того периода.

Заключение. На основании представленного анализа можно сделать вывод о том, что в рассматриваемых переводах были реализованы различные переводческие подходы. У М. Антоновой наблюдается попытка дословного перевода, максимально приближенного к оригинальному тексту, что, на наш взгляд, особенно ценно. В то же время переводчик Э. И. Шафер предпочел сократить отдельные фрагменты, выделив, по его мнению, наиболее важные детали, что свидетельствует о его стремлении упростить содержание рассказа, адаптировать его для читателя научного периодического издания. Оба подхода к переводу англоязычной литературы имеют право на существование – в них можно обнаружить ряд неточностей, сокращений, однако они также могут привести к интересным результатам в рамках отражения художественного своеобразия вторичного текста, а также в контексте передачи авторских идей и сюжетных линий средствами другого языка.

Библиографические ссылки

1. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Филология Три, 2002. 416 с.
2. Грамматические аспекты перевода / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. 2 изд. М. : Академия, 2012. 240 с.
3. Doyle A. C. The Disintegration Machine [Electronic resource]. Mode of access: <http://gutenberg.net.au/ebooks06/0601391h.html> (date of access: 12.10.2020).
4. Дойл А. К. Дезинтеграционная машина: пер. с англ. М. Антоновой [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lib.ru/AKONANDOJL/dezmash.txt> (дата обращения: 12.10.2020).
5. Дойл А. К. Дезинтеграционная машина: пер. с англ. Э. У. Шафера [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://conandoyle.narod.ru/other/prof/dezmash2.ru.htm> (дата обращения: 12.10.2020).

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ БУДУЩЕГО В АНТИУТОПИИ ДЖОРДЖА ОРУЭЛЛА «1984»

Д. С. Цыбульская

Научный руководитель И. В. Сорокина, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: diana.shumskaya.95@mail.ru

Данная статья посвящена проблеме перевода реалий в художественном тексте. В качестве материала исследования использовались фрагменты романа

Джорджа Оруэлла «1984». Реалии выполняют функцию создания мрачной картины общества будущего, которое показано в русле литературного жанра антиутопии. Для эквивалентной передачи смыслового содержания текста романа переводчик использовал разнообразные переводческие трансформации.

Ключевые слова: антиутопия; реалья; лексические и грамматические переводческие трансформации.

Введение. Антиутопические общества, для которых характерны проблемы в политике, экономике и прочих сферах социальной жизни, описаны во многих произведениях мировой литературы. Как жанр, антиутопия часто используется, чтобы показать обществу возможный исход текущих событий с наиболее драматической и трагической точки зрения, чтобы обратить внимание на тщетность попыток скрыться от действительности из-за страха перед будущим. Роман-антиутопия Джорджа Оруэлла возник в период осмысления тенденций деградации и дегуманизации общества, отрицательного влияния индустриального общества на человека. В антиутопии отлично прослеживается гротеск: технический прогресс, наука, литература служили средством контроля и подавления. Чтобы подчеркнуть правдоподобие картины такого общества и усилить эмоциональное напряжение, Джордж Оруэлл использовал сконструированные им особые этнографические и общественно-политические реалии (согласно терминологии С. И. Влахова и С. П. Флорина [1]), которые являются основным объектом исследования в настоящей работе. В качестве предмета исследования выступают способы перевода реалий и контекста их функционирования на русский язык. Цель исследования состоит в выявлении переводческих трансформаций, с помощью которых переводчик воссоздает специфику и колорит художественного мира Оруэлла в романе «1984».

В нашей работе понятие «реалия» рассматривается в широком смысле, то есть как предмет или явление, имеющее особое культурологическое значение для социума, образ которого создал Оруэлл. Анализ текста антиутопии показал, что реалии играют большую роль в раскрытии образа общества, созданного Дж. Оруэллом, так как они охватывают практически все сферы существования людей,

При сравнении текста оригинала с текстом перевода как правило можно заметить некоторые несоответствия в передаче лексических и грамматических единиц. При любом переводе оригинала художественного текста на другой язык происходят многочисленные действия преобразовательного характера, а именно, перестановки и перераспределение отдельных смысловых элементов, то есть имеют место переводческие трансформации. В. Н. Комиссаров считает, что переводческие трансфор-

мации «носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [2, с. 46]. На данный момент существует множество классификаций переводческих трансформаций, предложенных различными исследователями, однако специалисты в области теории перевода до сих пор не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия «трансформация».

Основная часть. Мы исследовали, какие из описанных учеными трансформаций наиболее часто используются переводчиком при передаче содержания оригинального текста романа «1984». Методом сплошной выборки и количественного анализа были отобраны 20 фрагментов текста, содержащих лингвистические реалии с социально-политическим и культурным компонентом, а также определена частотность употребления тех или иных трансформаций при переводе этих фрагментов. В общей сложности было выявлено около 40 лексических и грамматических трансформаций. Помимо высокочастотного дословного перевода среди наиболее используемых трансформаций следует назвать грамматические перестановки с изменением порядка слов (12 случаев употребления), опущение (10 случаев), лексическая замена и конкретизация (12 случаев). Реже встречались добавление (1 случай) и замена на грамматическом уровне форм слов и частей речи (3 случая). Проиллюстрируем наиболее распространенные случаи переводческих преобразований отдельными примерами.

Пример грамматической перестановки: *Both of them were dressed in the blue shorts, grey shirts, and red neckerchiefs (which were **the uniform of the Spies**)* [3, с. 29] – ‘Оба были в форме разведчиков — синие трусы, серая рубашка и красный галстук’ [4, с. 10].

В данном предложении словосочетание *the uniform of the Spies* (форма разведчиков) перенесено в начало предложения. В переводе также опущено слово *dressed*, а слово *neckerchiefs* переведено формой не множественного, а единственного числа.

Пример лексической замены: *Nevertheless he carefully memorized what was written on it, and some hours later dropped it into the **memory hole** along with a mass of other papers* [3, с. 200] – ‘Тем не менее Уинстон заучил адрес и несколькими часами позже бросил листок в **гнездо памяти** вместе с другими бумагами’ [4, с. 67].

В данном случае прием лексической замены полностью оправдан, так как буквально переведенное словосочетание *memory hole* (досл. ‘дыра памяти’) было бы в рассмотренном контексте неуместно.

Заключение. Наиболее распространенными трансформациями при переводе являются перестановка, замена и опущение. Перестановки обусловлены различными факторами. Одним из таких факторов является различие порядка слов предложения в английском и русском языках. Это следует учесть при переводе. Что же касается опущений, то при переводе этому приему подвергаются чаще слова, которые являются семантически избыточными. В отобранных предложениях сложные конструкции языка оригинала опущены или же заменены на более простые. Проанализированный языковой материал представляет возможность установить моменты соответствия и моменты расхождения между ИЯ и ПЯ как в лексике, так и в грамматике, поскольку и соответствия, и расхождения являются, безусловно, результатом многообразия и самобытности двух языков.

Важной задачей перевода текста романа «1984» с английского языка на русский являлось сохранение колорита и экспрессивности художественного мира антиутопии путем поиска смысловых соответствий языковым явлениям в тексте оригинала.

Библиографические ссылки

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М. : Наука, 2009. 234 с.
3. George Orwell – 1984 [Electronic Resource]. 2003. Mode of access: <http://www.george-orwell.org/1984/0.html> (date of access: 25.09.2020).
4. Оруэлл Дж. 1984 /пер. с англ. В. Гольщева. М. : АСТ, 2016. 320 с.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЭСТЕТИКА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР (НА ПРИМЕРЕ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПЬЕСЫ Б. ШОУ «ШЕКС ПРОТИВ ШО»)

О. Д. Шиян

Научный руководитель М. Г. Меркулова, доктор филологических наук, доцент

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: olg.shiyan@yandex.ru

В статье рассмотрена художественная эстетика взаимодействия двух культур на примере пьесы Бернарда Шоу «Шекс против Шо». Представлены трудности перевода на русский язык, а также особенности литературных выражений эпохи Б. Шоу и У. Шекспира. Приведены примеры выражений из пьесы. Представлен их анализ.

Ключевые слова: перевод; литература; культура; этнос; межкультурная связь.